

Materiales para una Dialectología Bajo-aragonesa

1. A propósito de la "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón", de M. Sanchis Guarnier.
2. El habla de las Cuevas de Cañart.

por Manuel Alvar

(PÁGINA EN BLANCO)

I

1. En el tomo XXXIII de la *Revista de Filología Española* (1949, páginas 15-65) ha aparecido el notable estudio de M. SANCHIS GUARNER, *Noticia del habla de Aguaviva de Aragón*. La necesidad de trabajos de esta índole se hacía sentir cada vez más por el desconocimiento en que van quedando las hablas del Bajo Aragón, toda vez que el altoaragonés se ha puesto de moda entre los dialectólogos desde que hace quince años ALWIN KUHN publicó su *Der Hocharagonesische Dialekt*. No era sólo éste un fin por cumplir, sino que, como indiqué en otra ocasión¹, se precisaba también el estudio de hablas fronterizas, excluidas de los estudios habituales. Entonces² escribí: “el habla de Aguaviva exige una ocupación inmediata”. Hoy el trabajo del señor SANCHIS GUARNER viene a llenar un hueco largamente sentido.

2. La investigación que me ocupa viene a poner en claro cuestiones de largo tiempo debatidas. Fué HADWIGER quien dió las primeras y únicas muestras del dialecto aguavivano³, pero su opinión de “valenciano penetrado de castellanismos” sufrió la recusa de MENÉNDEZ PIDAL que, ante e y ó breves diptongadas, observó: “debe comprenderse este pueblo dentro de los límites del aragonés⁴”. No era demasiado este par de notas. Quedaba, siempre, la vacilación al trazar la frontera y, desde luego, el habla de Aguaviva, continuaba siendo un secreto. Con justicia ha podido escribir el señor SANCHIS GUARNER al empezar su trabajo: “Es casi desconocida de los filólogos el habla de Aguaviva de Aragón, si bien resulta, con seguridad,

1. *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca, 1948. p. 17.
2. Mi estudio fué presentado como tesis doctoral a la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, en 1946.
3. *Sprachgrenzen und Grenzmandarten des Valencianischen*, ZRPh, 1905, XIX.
4. *Sobre los límites del valenciano*. Primer Cong. Int. lengua cat., 1906, p. 344.

el dialecto más original e interesante de toda la frontera lingüística catalano-aragonesa, zona de tanta importancia glotológica" (pág. 15).

3. La monografía que analizo tiene "la curiosidad de ser el primer estudio de una (*sic*) habla local hecho a base de los materiales recogidos para la confección del... Atlas lingüístico de España" (p. 19). Efectivamente, con doce años de diferencia se hicieron las encuestas en Aguaviva: en 1935 y en 1947; en ambas ocasiones el señor SANCHIS GUARNER ha ido como explorador del tan esperado ALE. Para mí tiene valor especial este carácter; gracias a él podrá establecer páginas más abajo una comparación entre el aguavivano y el habla de Cuevas de Cañart, encuesta que realicé con ayuda de los mismos cuestionarios del ALE.

4. En el sistema vocálico de Aguaviva, llama especialmente la atención la presencia del diptongo *ía* (p. 20), conocido en ciertos dominios del altoaragonés (valles de Fanlo, Ordesa y Tena, tanto en la toponimia como en el habla viva, KUHN, *Der Hocharag. Dial.*, página 67, y ELCOCK, *Affinites phon. entre l'arag. et le bearnais*, páginas 132 y 185, rebasando, pues, la localización de Sobrarbe, que cita el autor). Ahora bien, lo auténticamente notable es que este diptongo *ía* "no es un producto de la diptongación de la *e* breve latina como sucede en el aragonés y el castellano, sino que está relacionado con la *é* abierta del catalán occidental y el valenciano, de la cual parece ser un cambio espontáneo" (p. 21). Es decir, *ía* no tiene nada que ver con la etimología, sino que es una evolución secundaria de *e* abierta catalana o valenciana; ésta procede de *e* breve o en determinados casos de *ē* larga (págs. 21-22, 25-26 y 62). El precedente de Benabarre que se aduce sólo prueba una parte del aserto (la de *e* breve); llama, aún, la atención la gran vitalidad del proceso *e* abierta > *ía*. Vitalidad que ha tenido poder para obligar a una diptongación en época muy tardía (después de la segunda mitad del siglo XII⁵ y no sólo a las vocales etimológicamente abiertas, sino a las que han llegado secundariamente a esta abertura. Habrá que pensar, por tanto, si esta diptongación no deberá relacionarse con el habla de los antiguos pobladores mozárabes de la zona, ya que el proceso *e* breve > *e* cerrada, que se anota en ocasiones (p. 23), acaso pueda justificarse por catalanismo invasor. Lo

5. Aguaviva fué reconquistada en 1169 por Alfonso II de Aragón.

mismo ha de ser catalanismo moderno el paso de $e + yod > i$, frente al caracterizado arcaísmo del habla. Por su parte, la o breve no ofrece estas dificultades en su evolución (o breve $> o$): comoquiera que el dialecto aguavivano no tiene o abierta, el resultado de o breve es o cerrada, aunque, a veces, se perciba cierto matiz de abertura (p. 27).

5. Otros rasgos notables del tratamiento vocálico son la aparición de $-e$ en los plurales (*la casa—les cases*) y en las desinencias verbales ($-as$ y $-an$: *cantas—cantes; cantan—canten*), la conservación de la o postónica interna en ciertas formas nominales en $-ulu$: *spiculu > espigol*, **acrifolu > gregol*, y la pérdida de la $-o$, igual que en provenzal y catalán (*moliner, castell, puny*):

6. En cuanto a las consonantes, interesa anotar la ausencia de v labiodental, la solución θ de C^e, i y de CC geminada latina: *θelles, θent, baθia* en vez de *selles, sent, basia* (págs. 35 y 42), el carácter prepalatal africado sordo [s o c] de la x inicial o precedida de consonante (*chuflar, colchó*, de *xuflar, colxó*), la presencia de z -inicial, fricativa sonora, frente al valenciano próximo que ofrece \hat{z} , y la conservación de s sonora [z]: *casa* [$káza$], *brasa* [$bráza$] (p. 43). También pugna con los dialectos no castellanos próximos el mantenimiento de $-r$ final (p. 51), que, por otra parte, se pierde en el aragonés de Ansó⁶ (vid. KUHN, *Hocharag. Dial.*, p. 125), además de Sobrarbe y Ribagorza, según indica el señor SANCHIS GUARNER. Es propia del dialecto aguavivano la “ \hat{d} ápico interdental afrificada sonora, es decir, que tiene el mismo punto de articulación que la θ , pero es afrificada y sonora. Esta \hat{d} es el resultante aguavivano del grupo romance d^e, i , y, corresponde, por tanto, a la tz catalana” (p. 59): [$dode$] = ‘dotze’, [$sede$] = ‘setze’.

7. El autor establece una serie de valiosas conclusiones: frente a HADWIGER, rechaza el castellanismo para aceptar un arcaísmo poderoso (p. 61), al tiempo que, contra MENÉNDEZ PIDAL, se inclina por una agrupación catalana del habla (once rasgos catalanes por tres aragoneses) (págs. 62-63). El catalanismo del habla se justifica por la reconquista: en 1169, Alfonso II ocupó Aguaviva, “la cual no

6. Creo debe pensarse en influjo gascón sobre el ansotano. No es este caso único: hay otros en conjugación y en toponimia, por lo menos.

tardaría mucho en ser poblada y seguramente con catalanes, como casi todas las localidades de la comarca entonces reconquistada. En la campaña siguiente, Alfonso II conquistó la sierra de Gúdar y las cuencas altas del Alfambra y del Guadalaviar, y fundó Teruel en 1171, región que fué enteramente repoblada con aragoneses" (p. 64). Entre ambas zonas había otra desierta que en 1194 repoblaron los templarios con gente aragonesa: "lo cual explica la actual frontera lingüística" (p. 65). Sin embargo, no creo que la Reconquista pueda explicar los rasgos dialectales de hoy, según digo más abajo (p. 219).

8. Quiero llamar la atención sobre las precisas descripciones fonéticas del señor SANCHIS GUARNER y sobre el riguroso método de su estudio. En ocasiones hubiéramos deseado referencias a otras hablas aragonesas pirenaicas, amén de las de Sobrarbe y Ribagorza, frecuentemente aducidas; tal o cual descuido de redacción en nada afecta a la validez del trabajo, como tampoco alguna ligera afirmación en cuanto a las soluciones no catalanas (nd > n se da también en la toponimia Navarra, en la de Canfranc, en la de Lerés y en la de Espuëndolas, cerca de Jaca; el rasgo ng^{e,i} y ndy no separa absolutamente el aguavivano del aragonés, ni la l del grupo lc^{e,i} se vocaliza siempre en castellano, valgan sus propios ejemplos: *calza*, *pulga*, *dulce*). Ribagorza es femenino en español, como se lee en el *Vocabulario* de FERRAZ. También lo es la yod.

En resumen, una valiosa aportación que enriquece la bibliografía del señor SANCHIS GUARNER, bien probado especialista en cuestiones relativas al valenciano y excelente conocedor de la dialectología peninsular.

II

9. El análisis que el señor SANCHIS GUARNER ha hecho del aguavivano me ha traído a quitar el polvo a una vieja encuesta de las Cuevas de Cañart⁷. Ahora estamos ante una clara manifestación aragonesa. En ella, junto a rasgos dialectales, encontramos otros —muchos— de carácter vulgar o de filiación catalana en el léxico. No pretendo otra cosa que la descripción, el enunciado de los más notables, para que puedan cotejarse con los aducidos por el señor SANCHIS GUARNER. Por eso me voy a limitar casi exclusivamente a labor de inventario: reduciré, pues, al mínimo las referencias bibliográficas. Los materiales se allegaron con ayuda de los cuestionarios I y II G del Atlas Lingüístico de España.

ACENTUACIÓN

10. El habla de Las Cuevas de Cañart sigue la norma aragonesa de evitar los esdrújulos (*arbóles, habito, lagrima, pájaro*). En otras ocasiones, esquemas melódicos diversos determinan el cambio acentual: *ância* 'encia', *tária* 'tarea' (según *hacia*); en ambos casos hay, a la vez, ruptura de hiato vocálico, con paso de acento a la sílaba anterior. Pasa el acento a la vocal más abierta con creación de diptongo en *bául*, y se cierra la vocal inacentuada en *piáles, piázo, piór, riál, terciár* (vid. A. ALONSO, *Problemas apud ESPINOSA, Nuevo Méjico*, págs. 328 y ss.). *Váció* es la acentuación clásica frente al análogo *vacio* (MENÉNDEZ PIDAL, *Gram. Hist.*, p. 106₃).

7. Prov. Teruel; part. jud. de Castellote. Dista unos 30 kms. de Aguaviva. Véanse los mapas en las últimas páginas del estudio.

VOCALISMO

11. No hay diptongación en *cerrapollera* 'broche, cierre en las prendas de vestir', frente a *cierrapollera*, divulgado en otras áreas (Zaragoza); ha podido haber, también, influencia de *cerrar*. Por el contrario, *prebar* 'probar' se relaciona con *preba* < prueba < p r o b a (cfr. *¿te fa prebo?* en Fiscal '¿te prueba bien?', *en preba de* en Hecho, KUHN, *Hocharag. Dial.*, p. 65). El vocalismo de *turcazo* (o inicial > u y -o final conservada) difiere del tratamiento castellano.

12. Mayor interés que los casos anteriores tiene la a b e r t u r a vocálica que se cumple reiteradamente, ya por influjo de la nasal siguiente (*áncia* 'encia', *anclusa* 'fragua'), ya por paso del diptongo ei > ai (aθait_ə, baint_ə, pain_ə, ráina, sáis) o de wéi > wái (bwái). Una abertura semejante la experimenta eu que evoluciona a au (tripedes > estréud_əs > estráud_əs). Sólo registro una excepción: aθéika (alrededor de Zaragoza capital se oye aθáika cumpliendo también en este caso una norma del habla del Aragón medio: *plantaina*, *pensarais*, *ráite* < *réite* < *riete*, ¿influído por *caite* < *cáete?*, y así siempre). *Rayes* 'reyes' es un plural analógico: sing. rái - pl. ráy_əs.

13. Hay una marcada tendencia a crear diptongos deshaciendo de este modo el hiato vocálico: augás_ə 'ahogarse', áura 'ahora', fáina 'faena'. Según he apuntado en § 10.

14. Entre los fenómenos difusos a que da lugar el vocalismo, tengo recogida la disimilación *becicleta* y las epéntesis *maciar* 'golpear con mazas'⁸, *mantorniar* 'mantornar', *paria-guas* 'paraguas'⁹, *pasia* 'epidemia', *tarria* 'ataharre' y *trompiar* 'llamar a la puerta' (si aceptamos una posible interferencia de *golpiar* 'golpear' sobre *tromp-*, cuyos derivados castellanos se conocen: *trompazo*, *trompicón*, *trompo*, etc., tendríamos que referir la forma a las estudiadas en el § 28).

14 bis. En *autri* se mantiene el diptongo sin reducir

8. Si no se trata de *maccar con hiato resuelto.

9. Si no es un cruce con *batiaguas*, 'paraguas', en algunos sitios.

CONSONANTISMO

15. El proceso aragonés J- > ch [s̆] se cumple en un solo caso, g e m m a (REW, 3725) > *chema*; ante vocal velar, esta misma J- pasa a j [x]: *jugo*, *juñir* 'yugo, uncir' (referencias a las dos soluciones en todos los tratados sobre el aragonés: SAROIHANDY, Primer Congreso Int. Lengua Cat., págs. 331-332; KUHN *Hocharag. Dial.*, págs. 34-38; ALVAR, *Habla Jaca*, § 11₇). Por el contrario, en Aguaviva *zou* (p. 38).

16. La K- sonoriza: k a r r i 'piedra' > *garrocha* 'montaña rocosa' (para el proceso vid. mi *Habla de Jaca*, 11₂, y para la voz, el Vocabulario, p. 206).

17. Otro fenómeno típicamente aragonés se cumple en *chiflar* (< sifilare, REW 7890₂), *choto* (< suctus, GARCÍA DE DIEGO, *Contribución dicc. etim.*, 580) y en *zapo* (< *sappus, REW 7593), *zuro* 'corecho' (< suber, REW 8357). Tanto S-> ch, como S-> z se registran en altoaragonés (cfr. KUHN, *Hocharay. Dial.*, p. 99, y ALVAR, *Habla Jaca*, § 28).

18. La F- se mantiene en *forigar* 'heñir la masa' y *falz* 'hoz'.

19. Las consonantes interiores siguen el proceso castellano (h a b a w r a > *ababol* 'amapola', f u r i c a r e > *forigar*, r o s i c a r e < *rosigar* 'murmurar', * t r i p a l i a r e > *trebajar*; frente a estas voces, el altoaragonés hubiera mantenido la oclusiva sorda: *foricón* 'especie de escoba', *tripallos*, etc.) y sólo excepcionalmente encontramos u m b i l i c u > *melico*¹⁰ 'ombligo', *raposa* y *suco* 'jugo', aunque estas voces rebasan el área aragonesa (*melico* lo he recogido en los valles navarros de Roncal, Salazar y Aézcoa; *raposa* es castellano general, y *suco* se oye en murciano).

20. Como vulgarismo se pueden interpretar los casos de pérdida de consonantes iniciales o interiores: *ice* 'dice', *amos* 'vamos'; *ande* 'adonde', *piales* 'peal, especie de calcetín' (< p e d a l e), *auja* 'aguja', *juar* 'jugar'; *siquiá* 'siquiera', *espáte* 'esperate' (esperate > esperáte > espáte).

10. En Peñarroya hay otro resto: *taleca*, 'talega'.

21. De los grupos con y o d interesan -BY- (r u b e u > royo), -SCY- (a s c i a t a > ajada, ajadón, en Aguaviva > s, p. 29: i s o l 'azuela', y p. 44, a i s á ñ a, y * r o s c i a t o r a > rujiadora, formada sobre el infinitivo r o s c i (d) a r e > rugiar).

22. Al aragonés se refieren, también, las soluciones buscadas en algunos grupos consonánticos: mantenimientos de -NS- (ansa, cfr. *Habla Jaca*, § 16, y las citas allí aducidas), de -LC'- (falz) y tratamiento de p e r s i c u a través, posiblemente, del árabe a l f a r s i q > alberge (general a todo el aragonés). *Cambear* mantiene su -MB- por reacción culta (en la edad media *camiar* ya en docs. de 1087).

23. *Falz*, *fuent vieja* (top.) conservan grupos de consonantes finales desacostumbrados en el habla oficial, pero propios de lo antiguo.

Aljez < g y p s u es un tratamiento de -ps, según el árabe z i b s (STEIGER. *Contrib. fon. hisp. ar.*, p. 376).

24. Proceso de equivalencia acústica se reconoce en *piada* 'piara', *clín* 'crin', en *horniguero* 'hormiguero' (si no es una etim. pop., influida por *horno*), y en el vulgarismo *agüelo*.

25. Hay epéntesis consonántica en *culatrear* 'culatear el fusil' y *toballa* 'toalla'.

26. Dos casos recojo de la disimilación r...r > l...r: a r a t r u > aladro y f r á t r e > flaire 'fraile' (así también en Castiello y Novés, cerca de Jaca).

27. Mayor abundancia ofrecen las diversas clases de metátesis:

a) simple progresiva: *pedricar* 'predicar'.

b) simple regresiva: *prebeta* 'guindilla', *presco* 'melocotón'.

c) recíproca de consonantes contiguas: *remoldar* 'podar' (< mutilare, GARCÍA DE DIEGO, RFE, VI, 121)¹¹, *rolde* (< rotulu, REW, 7397).

28. Breve detención exigen los cruces de vocablos. Consignemos: *botejón* (botijo + botella), *cambión* (camión + cambiar), *escái-*

11. Si aceptáramos *mutilare no haría falta la metátesis, pero, entonces, necesitaríamos el asterisco.

cimiento (escaecer + acontecimiento), *escarbajo* (escarabajo + escarbar)¹², *lardacho* (lagarto + fardacho)¹³, *menchirse* (henchirse + minchar), *sitiada* (situada + sitio).

FORMACIÓN DE PALABRAS

29. Prefijos. 1) *a-*: es vulgar en español el empleo de este prefijo con verbos que etimológicamente no lo precisan (*afusilar*, *amatar*); uso que nace, sin duda, por analogía con aquellos casos abundantes en que se mantiene la exacta procedencia. Por último, en voces iniciadas con *r-*, la prótesis de *a-* puede hacernos pensar en tendencias articulatorias primitivas. Quiero observar que en Cuevas de Cañart este prefijo se usa siempre con verbos. a) vulgarismos: *allegar* 'llegar', *asentarse* 'sentarse'. b) etimológicos: *amoliar* 'afilarse' (así también en los valles de Salazar y Roncal y en la edad media), *abocar* 'vaciar'. c) *a + rr*: *arrebajase* 'disminuir', *arrejuntar* 'formar sociedad', *arrempujar* 'empujar'.

2) *al-*: como artículo árabe lo descubrimos en *alberge* 'albaricoque' (<alfarsiq) y en *aljez* 'yeso' (<zibs). Los verbos *alcontentar* 'contentar' y *alcontrar* 'encontrar' tal vez sean analógicos de los sustantivos anteriores. KUHN, por su parte, en *Hocharag. Dial.*, p. 106, considera *alcontrar* como simple cambio de nasal por líquida, pero siempre queda por explicar la vocal.

3) *en-*: forma un verbo derivado de *somnu* (> *ensoñar*), si es que no ofrece una composición del mismo tipo que la del castellano *ensueño*.

4) *es-*: el cruce *dis-* y *ex-* es suficientemente conocido para insistir en él: *esbocar* 'desbocar', *esgajar* 'desgajar', *esquiciase* 'encontrarse con alguien'.

5) *re-*: da cierto matiz intensivo a empujar > *rempujar*.

30. Sufijos. 1) *-ada*: en *salivada* 'salivazo' notamos cierto valor colectivo.

2) *-al* se emplea para formar derivados que designan cualidades de los animales (*gato cerval* 'gato montés', *lechal* 'cordero de leche').

12. La voz experimenta otro cruce en el habla de Alfajarín, Nuez, etc. (en las cercanías de Zaragoza): *escurabajo* (escarabajo + cura: por el color).

13. Forma aragonesa desde el Pirineo hasta el S. de Zaragoza, según mis datos. No tengo registrada la forma **hardacho* (ar. hardún que permitiría una explicación por fonética sintáctica: el **hardacho* > *lardacho*).

- 3) *-ano* = 'condición propia' (*mardano* 'cordero padre' < m a s - r i s ?)
- 4) *-ante* = 'agente': *menistrante* 'practicante'.
- 5) *-eda* = 'abundancia': *aguareda* 'rocío'.
- 6) *-eno* = aplicado a un numeral indica 'tiempo': *quinceno* 'potro de quince meses'.
- 7) *-ella* = 'diminutivo': *corvella* 'hoz pequeña'.
- 8) *-ero* = 'designaciones vegetales': *galabardera* 'rosal silvestre', *higuera* 'árbol que produce higos blancos', *higuero* '... de higos negros', *noquera* 'nogal' y otros muchos: = 'objeto': *calcero* 'calzado', *cabartera* 'tapadera del puchero'; = 'agente': *comprero* 'comprador', *madrugadera* 'madrugadora', *trebajadera* 'trabajadora'; = 'locativo': *cheminera* 'chimenea', *gorrinera* 'pocilga'; = 'cualidad': *gorrino borreguero* 'cerdo de un año', *aireguero* 'viento fuerte'.
- 9) *-eta* = 'diminutivo': *caldereta* 'cubo'.
- 10) *-ico* = 'diminutivo' (muy usado): *perrico*, *casica*, *gatico*, *Perrico*, etc.
- 11) *-illo* = 'se aplica a las plantas': *tabilla* 'judía tierna', *tomenillo* 'tomillo'.
- 12) *-ino* = 'diminutivo': *pollino* 'asno joven'; o sin reconocer el valor empequeñecedor: *gorrino* 'cerdo'.
- 13) *-iza* = 'colectivo': *paniza* 'mazorca de maíz (panizo)'; = 'vegetal': *parriza* 'parra'; = 'adjetival locativo': *peñita* 'sitio donde abundan las piedras (peñas)'.
- 14) *-ón* = 'expresión de materia': *aljezón* 'pedazo de enrona', *toscón* 'piedra de tosca'; = 'instrumento': *azuzón* 'aguijón'; = 'vegetal': *gamón* 'planta liliácea'.
- 15) *-or* = 'instrumento': *mocador* 'pañuelo', *portadoras* 'esportines', *rujiadora* 'regadera'.

31. En otros casos, el sufijo no actúa con valor semasiológico dentro del sistema del habla, bien porque haya desaparecido la base sobre la que se incorpora (*bezón* 'mellizo' < *bikione, *garfollo* 'mondadura, etc.', *garrocha* 'montaña rocosa'), bien porque no exista ya la conciencia de tal incrementación (m a s c u l u > *masclo* 'macho').

MORFOLOGÍA

Pronombre.

32. Señalamos *autri* 'otro' (vid. ALVAR, *Habla Jaca*, § 44, y las referencias bibliográficas allí recogidas).

Verbo.

33. Infinitivo: 1) Para la *-r* final, vid. § 41. 2) Por ultracorrección, verbos en *-iar* pasan a *-ear* (*cambear* 'cambiar') o se lleva la analogía a grados extremos (*viajar* > *viajear*). 3) Frente al caso anterior, *gamoniar* 'comer gamones', *sortiar* 'sortear' y *pasiar* 'pasear' son ejemplos de la tendencia vulgarista que he anotado en los §§ 10 y 20). 4) No se sincopa la *-e* del infinitivo en el futuro *cabirá*. 5) Se crean infinitivos sobre perfectos fuertes: haber-hube determina *hube-hubir* 'haber'; entretener-entretuve > *entretuve-entretuivir* 'entretener'.

34. Analogías. En relación con el último punto del párrafo anterior están los temas de presente de *haber*, *tener*, *ir* que, influidos también por el perfecto fuerte, pasan a ser *habido*, *tuyendo*, *fuendo* 'yendo'.

35. Los presentes. 1) SER: la persona Nos del subjuntivo es *semos* (vid. B. POTTIER, Arch. Filol. Arag., II, p. 152). 2) La persona Tu de SALIR es *sale* 'sal' (arcaísmo mantenedor de la *-e*, frente al castellano).

36. Imperfecto. La conservación de la *-B-* en el imperfecto de las conjugaciones 2.^a y 3.^a se registra en *traíban* 'traían', *deciban* y *reiban*. Se sabe, es rasgo típicamente aragonés (KUHN, *Hocharag. Dial.*, mapa frente a la p. 132)¹⁴ y sólo conocido por el catalán prelitetario (GRIERA, *Gram. Hist. cat. antic.*, págs. 88-89).

37. Perfecto. Recojo los vulgarismos *empecemos* 'empezamos', *lleguemos* 'llegamos', analógicos de *empecé*, *llegué*. En *dijieron* influyen los perfectos del tipo *temieron*, *hicieron*, *dieron* (vid. *Habla Jaca*, § 51 y 52).

38. El verbo HABER. 1) *yo hi*, nosotros *himos*, vosotros *his*. Las personas *yo* y *nosotros* se explican por uso proclítico: la ausencia de acento determina el carácter vacilante de la vocal *e*. Esta misma causa condiciona el paso *habéis* > *his* (cfr. *h a b e b a m* > *ia*). 2) El infinitivo y el imperfecto se incorporan al tema de perfecto: *hubir*, *yo hubía*, *tu hubías*, etc. 3) El presente de subjuntivo es *haiga*, *haigas*, etc., según el vulgarismo conocido.

14. La difusión del fenómeno debe ser mucho mayor.

39. En las partículas se observa la adición de la -s adverbial en *apostas* 'adrede', *arribotas* 'arriba'; el arcaísmo *cuasi* y la alternancia de la vocal en *dispués*. *Cabo alto* significa 'arriba': "*cabo alto* de la escala".

SINTAXIS

40. El pronombre personal tú, caso regente, se construye con preposición: *a tú* (*datelo a tú* 'dártelo a ti'). Sin embargo, la fórmula de compañía varía según se trate de la primera persona (*con mí*, caso regido) o de la segunda (*con tú*, caso regente); creo que la explicación puede buscarse en el hecho de que así como se dice *a tú*, con el pronombre en la forma directa, no cabe el empleo, en el habla de Las Cuevas, de *a yo*, *pa yo*.

41. El pronombre enclítico a los infinitivos determina una asimilación fonética: dar te > *date*, enseñar le > *enseñale*, ahogarse > *augase*. Lo mismo en Aguaviva, p. 51.

42. *Se* va antepuesto a la partícula conjuntiva *que* (*en se c' haigan descansau* = 'en que hayan descansado') y este tipo de construcción determina en ocasiones la creación de un semantema específico: "*en se que* apunte el día" = 'cuando...'

Otro semantema con el mismo valor de *en se que* lo encontramos en "*a la que* vino ya no estaba" = 'cuando vino...'

VOCABULARIO

Seguidamente intento una breve colección de voces usadas en Las Cuevas de Cañart. Trato de caracterizar en este léxico las peculiaridades locales, al mismo tiempo que busco sus relaciones con el valenciano-catalán limitrofe y con el aragonés que le llevarían los reconquistadores. Por otra parte, como está por hacer el trazado de áreas léxicas en la Península, consigno algunas voces que si bien figuran en los diccionarios castellanos, servirán para fijar futuros límites (*aladro-arado*, *aljez-yeso*, *amolara-afilar*, etc., etc.). Me han servido para intentar las relaciones de vocabulario una serie de estudios o inventarios, clásicos ya en esta dialectología. En el campo catalán, las obras de GRIERA (*Atlas*, *Tresor*) y las colecciones de

voces del *Butlletí de Dialectologia Catalana* y del *Anuari de l'Oficina Románica*; me sirvo también del *Diccionario catalán-castellano* de LABERNIA y del *valenciano-castellano* de ESCRIG (1871). Para Aragón empleo los materiales dispersos en los diccionarios usuales, en el libro fundamental de KUHN y en los frutos de encuestas o conocimientos personales. Una vez más quiero manifestar el porqué de publicar unos materiales mucho tiempo olvidados: la actualidad que alcanzan gracias al trabajo del Sr. SANCHIS GUARNER y el absoluto desconocimiento que tenemos del bajoaragonés¹⁵; acaso estas notas de hoy tengan la fortuna de llamar la atención sobre un campo tan descuidado. Sólo así podré hacer olvidar lo incompleto de unos materiales que hoy —desde Granada— no puedo acrecentar¹⁶.

15. En la *Vida de Pedro Saputo*, libro de largo alcance en la literatura aragonesa —y aun nacional— hay dos discursos dialectales. Hoy se conoce ya el autor de la novela, D. BRAULIO FONZ, catedrático de Zaragoza, nacido en Fórnoles (vide LATASSA, *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses*, Zaragoza, 1884) pero Saputo vió la luz en Almodévar. Se plantea el problema: ¿alto o bajoaragonés? Una simple lectura me hace pensar en el Norte más que en el Sur, pero me someto a un análisis más minucioso del que yo hice. Aparte de lo dialectal, he dicho que el libro significa algo para nuestras letras. No estoy muy conforme ni con MENÉNDEZ PELAYO ni con VALBUENA cuando hablan de su entronque con la picaresca, pero algo es que el libro no esté olvidado del todo. Y *Azorín* —el gran lector *Azorín* a quien mucho le debe la literatura aragonesa— titula *Salvadora de Olbena* una de sus últimas novelas. Sepamos también que Salvadora de Olbena es la madrina de Pedro Saputo. Pero sobre esto no insisto hoy, volveré otro día.

16. Usaré las abreviaturas que se indican en la siguiente tabla:
 Acevedo-Fernández. — *Vocabulario del babie de Occidente*, por B. ACEVEDO y M. FERNÁNDEZ, Madrid, 1932.
 ALC. — *Atlas Lingüístico de Catalunya*, por A. GRIERA, Barcelona, desde 1923.
 Alonso Garrote. — *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*, por S. ALONSO GARROTE (2.ª edic.). Madrid, 1947.
 Arnal. — *Vocabulario del Altoaragonés (Alquézar y pueblos próximos)*, por P. ARNAL CAVERO, Madrid, 1944.
 Badía. — *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*, por ANTONIO BADÍA, Zaragoza, 1948.
 Baráibar. — *Vocabulario de palabras usadas en Alava*, por FEDERICO BARÁIBAR y ZUMÁRRAGA, Madrid, 1903.
 Borao. — *Diccionario de voces aragonesas*, por JERÓNIMO BORAO (2.ª edic.). Zaragoza, 1908.
 Cas.-Cor. — *Materiales per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari*, por JOSEP M. CASACUBERTA y JOAN COROMINES. BDC, XXIV, 1936, 158-183.
 Coll. — *Colección de voces usadas en La Litera* (adejo al Borao).
 García Soriano. — *Vocabulario del dialecto murciano*, por J. GARCÍA SORIANO. Madrid, 1932.
 Dicc. Acad. — *Diccionario de la Real Academia Española*. Edic. de 1947.
 Fontecha. — *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos*, por CARMEN FONTECHA, Madrid, 1941.
 Fonz. — *Vocabulario de Fonz*, por VICENTE BOSCH. AORL, II, 1929.
 García Rey. — *Vocabulario del Bierzo*, por V. GARCÍA REY, Madrid, 1934.
 Lamano. — *El dialecto vulgar salmantino*, por J. DE LAMANO, Salamanca, 1915.
 López Puyoles. — *Colección de voces de uso en Aragón*, por LUIS LÓPEZ PUYOLES y JOSÉ VAL DE LA R.
 Magallón. — *El habla de Magallón*, por FERNANDO LÁZARO, Zaragoza, 1945.
 Pardo. — *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, por JOSÉ PARDO ASSO, Zaragoza, 1938.
 Peñarroja. — *Vocabulario de Peñarroja (Bata Aragón)*, por M. PALLARÉS. BDC, IX, 1921, págs. 69-72.
 Rohlf's. — *Le Gascón*, por GERHARD ROHLF'S, Halle/Saale, 1935.
 Trésor. — *Trésor de la Llengua, de les Tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, por A. GRIERA, Barcelona, 1935-1947 (14 vols.).
 Titaguas. — *Sobre voces usadas en Segorbe*, por J. TORRES FORNÈS, Valencia, 1903.

A

ababol.

'amapola'. Etim. *h a b a b a w r a* (STEIGER, *Contrib. fon. hisp. ar.*, p. 258 n.). Recogida por Borao y Pardo. Localizada en Benabarre, Fraga, Campo de Tarragona (*Tresor*), Fonz, Plan, Gistain, Bielsa, Caspe, Puebla de Híjar (Cas.-Cor.). Se oye también en el habla de Zaragoza capital, en la Navarra del Este, en murciano y en el habla albaceteña (vid. para ésta, RFE XXVII, 242 n.). El Dic. de la Acad. (1947) recoge la voz sin anotar ya su regionalismo.

abocar.

'vaciar'. ¿*Ande abocan el cantáro?* Esta voz debe relacionarse con el léxico catalán.

Efectivamente, los diccionarios aragoneses (Coll, Pardo, Badía) recogen valores que nada tienen que ver con el nuestro; sin embargo, el ALC, mapa núm. 10 (*Abocar un sac*), recoge de Morella a Vilajoiosa el verbo *abocá*. En el *Tresor* se registra con el valor de 'tirar fora d'un sac una cosa'. En murc. 'verter, vaciar el contenido de un receptáculo cualquiera' (García Soriano).

aceica.

'acequia'. Etim. *ş a k i j a*, REW, 7519 b. Vid. § 10, frente aguav. *cequia* (p. 35).

achuchar.

'incitar'. Voz homomatopéyica. Etim. *z u*, REW, 9630.

aguareda.

'rocío'. La voz no figura en ninguno de los diccionarios aragoneses que he consultado. Borao trae *aguada*, Coll *agualera* y López Puyoles registra esa misma forma en Caspe, Alforque y Azaila. Pardo repite los testimonios anteriores. Nos encontramos ante una familia dialectal que designa dos términos próximos *rocío-escarcha*. En navarro-arag. los derivados de *r o s* adquieren el segundo de los valores, mientras que para el primero la vitalidad se encuentra en los de *a q u a* (a las voces recién aducidas, añadamos el salac.-ronc. *agua-zón* 'rocío').

aireguero.

'viento fuerte'.

ajada, -on.

'azada, -ón'. Etim. *a s c i a t a*. Recogida por Borao y Pardo. Coll cita *ajuela, ón*. Cas.-Cor. recogen la voz *aixau* en Hecho y Ansó, *ixau* en Gistain; Kuhn, *asada* en Ansó y Hecho, *asau* en Hecho y Aragüés, *asuela* en Hecho, *ajada* en Panticosa, *ajao* en Ansó y Hecho, *ajau* en Ayerbe y Loarre, *sada* en Loarre, *sato* en Torla, *sadón* en Loarre, *jadón* en Biescas; Linás, Fiscal, Bolea, Panticosa, Loarre, *ajadón* en Aragüés y Panticosa, *ajaúco* en Hecho. En Aragón y Caniás recogí *ajáu*, en Bergosa *jau*, en el mismo pueblo *asada, asau*. Todavía hoy se oye en los pueblos de las cercanías de Zaragoza (Alfajarín, Nuez) *jada, jadico*. En Navarra (Roncal, Salazar y Aézcoa), *jada*.

aladro.

'arado'. Me remito a *Los nombres del arado en los Pirineos. Filología* de Bs. Aires, II, págs. 1-28.

alberge.

'albaricoque'. Etim. *al f a r s i q*. Documentan la voz Borao, Pardo. Kuhn recogió *albergero* en Sallent. El *Tresor* en Pineda (*alberge*) y la Bisbal, Selva del Camp (*alberger.*) También en Fonz. Y en Jaca y en Zaragoza.

alcontentar.

'contentar'.

alcontrar.

'encontrar'. Localización de la voz: Plan (Cas.-Cor.), Ypiés, Bolea (Kuhn), Bergosa (Alvar). También en Asturias (Acevedo-Fernández) y en el Bierzo Alto (García Rey).

aljez.

'yeso'. Etimología: ár. $\hat{z} i b s < g y p s u$. Recogida por Borao. Se oye en Aguaviva (p. 53). El Dic. Acad.: 'mineral de yeso'. En murc. *algés*, donde se da también referencia para el catalán.

aljezón.

'yesón'. Borao y Acad. En la Litera, *chesenco* (Coll); en murc. *algesón*, en val. *algepsó*. En textos clásicos, *algesán* era la 'barra de peso para escribir' (Fontecha).

allegar.

'llegar'. *Replegar*, derivado también de *plicare*, tiene valor totalmente distinto.

amolalar.

'afilalar'. Acad. Hay abundantes derivados: *amolador* 'afilador', *amoladora* 'piedra arenisca' (ambos en Fontecha); *amolanchin* 'afilador' (Lamano y García Rey). El valor de 'afilalar' rara vez se usa en Astorga (Alonso Garrote).

ánquia.

'encia'.

anclusa.*

'yunque'. En la Litera, *enclusa* (Coll), como en Abay y Navasilla (Alvar). *Ancrusa* en Caspe (Cas.-Cor.). Vid. también ROHLFS, *Le Gascon*, § 396. Vid. Aguaviva, p. 41, *inclusa*: no creo que pueda aducirse como catalanismo.

ansa.

'asa'. Su derivado *ansera* lo registra Coll. Así también en Fonz y en Plan, Gistain y Bielsa (Cas.-Cor.). Pardo cita *anserar* 'poner asas'. Se oye la voz *ansa* en Ansó y Hecho (Kuhn), Benasque (Badía), Tita-guas (Torres Fornes), Alava (Baráibar), Alquézar (Arnal), Jaca (Alvar), murciano (García Soriano). Tampoco el catalán desconoce la voz: Santa Eulalia, Tarragona, Esplugu de Francolí (*Tresor*). Hay muchas variantes y derivados.

aparente.

'apropiado'. Acad.

arrebajarse.

'disminuir'. Para la pronunciación de la -r final del infinitivo, vid. § 41.

arrejuntar

'unirse en sociedad'.

arrempujar.

'empujar'.

arribotas.

'muy arriba'. Vid. la nada convincente etimología de UNAMUNO en RFE, VII, 355.

asentar.

'sentar'. Pardo documenta otros valores. Badía recogió el mismo sentido en Benabarre.

cutri.

'otro'. Vid. § 32.

azuzón.

'aguijón'.

B

bambollas.

'ampollas'. Etim. b a m b, REW, 921. En el ALC, mapa núm. 340, *La butllofa*, puede verse la extensión de la voz: de Graus a Fraga y en Morella, Alcalá de Chivert, Castellón y más al S.; aparte puntos aislados dentro de Cataluña que ahora no me interesan. En murc. es un valenc. (García Soriano).

barral.

'porrón' Borao: 'redoma grande de vino'. El léxico catalán permite definiciones más rigurosas: 5. "ampolla per a dur aigua o vi a la taula (Val.)". 7. "Porró per a portar el vi a la taula" (Cabanès, Nules, Morella, según el *Tresor*).

bezón.

'mellizo'. Coll recogió la voz y ROHLFS, *Le Gascon*, § 243, propuso la etimología citada en el § 31.

botejón.

'botijo'. Vid. § 28. Borao tiene *boteja*; Pardo, *botejo*. En Bielsa, *botejón* (Badía).

bun.

'buho'. Se trata, posiblemente, de la forma valenc. *bub*.

C

cacho.

'bajo'. Se aplica a la cabeza, al que lleva 'la cabeza gacha'. Borao, *gacho*. En Peñarroja, *cacho*.

cado.

'madriguera'. Etim. c a v u (MENÉNDEZ PIDAL, RFE, VII, 24-25). Recogida por Borao. Extensión: Hecho (Kuhn), Plan, Gistain, Bielsa,

Hecho, Ansó, Liédena, Caspe, Puebla de Híjar (Cas.-Cor.). Se oye también en Zaragoza y en Jaca (Alvar). En Aineto es *calo* (Kuhn).

calcero.

'calzado'. En Borao se recoge ya. Actual en Zaragoza.

caldereta.

'cubo para el agua'. Los diccionarios aragoneses o dan una definición muy distinta a la nuestra (Borao: 'mujer entrometida' o exigen una forma distinta López Puyoles: *calderiz* en Cinco Olivas y Velilla). Hemos de pensar en lo catalán. Badía recogió la voz y el sentido en Graus; el ALC, mapa núm. 369, *El calderó*, documenta *caldereta* en ese mismo punto de Graus, en Fonz y desde Maella hasta Castellón. De vez en cuando surge algún *calderet* masculino (en Mequinenza), que hace pensar en el Pirineo de Fablo, donde Kuhn recogió la misma forma.

calor.

'calentura'.

cambear.

'cambiar'. Así también en Alfajarín (Zaragoza) y en Plan (Cas.-Cor.).

cambión.

'camión'. Vulgarismo bastante extendido: en Zaragoza y pueblos de los alrededores, en Magallón (Lázaro) y en Fiscal (Kuhn).

canto.

'montaña muy escarpada'. Cfr. la misma voz en Bielsa y Ansó con el valor de 'serra de muntanyes' (Cas.-Cor.).

capar.

'castrar'. En el ALC, mapa núm. 704, coexisten *capar* y *sanar*; en aragonés sólo se oye *capar*, nunca *castrar* o *sanar*. Por eso es más notable la diferencia que yo he recogido en Sigüés (vértice Norte de la prov. de Zaragoza): *sanar* 'castrar cerdos', *capar* 'castrar cualquier otro animal', *sanador* 'el que castra los cerdos'.

carchofa.

'alcachofa'. Como el catalán *carxofa*, *carxofar*, *carxofera* (*Tresor*). En La Litera, *garchofa* (Coll). Etim. *jarsofa*.

carrasca

'encina'. El Dic. Acad. da la voz sin tilde regional. Sin embargo, interesa hacer constar los datos de que disponemos para su geografía en el Este peninsular: Ansó, Aragiés, Biescas, Torla, Fablo, Aineto, Bolea y Loarre (Kuhn), Valle de Roncal (Alvar), El ALC, mapa número 73, *L'alzina*, documenta la voz en Maella, Calaceite y desde Morrella-Ulldecona hasta Alicante; es decir, la región de habla catalano-valenciana más próxima a Cuevas.

cerrapollera.

'broche, cierre del vestido'. Pardo recoge *cierrapollera*, como se dice en Zaragoza, capital.

clin.

'crin'. El *Tresor* recoge la voz como catalanismo, pero yo la he verificado en el Campo de Jaca, en el Este de Navarra y consta también en el Dic. Acad. Correas en su *Vocab.* la cita (Lamano).

cobertera.

'tapadera del puchero'. Figura en el Dicc. Acad. Badía recogió la voz en Benabarre y, bajo la forma *cupertera*, en Benasque.

coda.

'cola'. La voz aparece con frecuencia en los diccionarios aragoneses (Borao, Pardo). Se oye en Gistain, Hecho, Ansó, Caspe, Puebla de Hijar (Cas.-Cor.), Benabarre (Badía), por la región de Zaragoza (Alagón, Cuarte, Alfajarín, Nuez). Encuestas en Navarra me ampliaron la geografía de la voz: valles de Salazar y Roncal. A su derivado *codeta* 'mango de la esteva' que Kuhn recogió en Hecho, puedo añadir: *escodar* 'cortar la cola a las ovejas' (Ansó, Salazar y Roncal, por lo menos), *ciscoda* 'baticola' (Urzainqui), *zuscoda* (Garde).

comprero.

'comprador'. Recogido por Borao.

confrigir.

'coincidir'. No creo tenga nada que ver con el cat. *confegir* 'deletrear'.

corvella.

'hoz pequeña'. Pienso que es ésta otra voz que debe referirse al léxico catalán, no al aragonés. En efecto, Borao recoge *corvillo* 'es-

puerta de mimbres', Kuhn *corviella* (Hecho), *corvella* (Ansó) como 'cesta de peces', *corvilla* 'cesta' (Torla), formas todas que deben referirse al latín *cōrbis* no a *cūrvus*. Sin embargo, sentido idéntico al de Las Cuevas de Cañart nos lo permiten documentar los mapas 792 (*La falç*) y 793 (*El falço*) del ALC, ya que *corvella* se lee en los puntos 59 (Flix), 70 (Uldecona), 77 (Sagunto), 80 (Alcira), y otros más al Sur (todos en el mapa 792). También se lee *corvella* en todos los puntos situados al Sur de Lucena en el mapa núm. 793. En Murcia y Alava, *corvilla*.

CH

chema.

'yema'. Recogido por Pardo. En Aguaviva, *zema* (p. 45).

cheminera.

'chimenea'. En la Litera *chiminera* (Coll) y en Jaca *chaminera*.

chiflar.

'silbar'. Boraó da el valor de 'comer'. Coinciden con el nuestro los *chufiar*, *chuflet*, *chufido* de La Litera (Coll), el ansotano *chiflito* (Kuhn), el cheso *chiflo* (Cas.-Cor.) y el aguavivano *chufiar* (Sanchis Guarner). En Zaragoza se oye *chuflete* 'silbato'.

chirnete.

'herida pequeña'. En Borao 'chichón'.

choto, -a.

'cabrito'. Coll dice: 'macho cabrío destinado a la reproducción'; Pardo: 'macho cabrío castrado antes de ser padre'; Kuhn: 'cabrón capado, capón, macho cabrío viejo' (general en altoarag.), sólo en Loarre recogió 'masto de la cabra'. Por mi parte en Jaca oí llamar *chotos* a los cabritos castrados antes de ser padres, se les emplea como guías del ganado. En Esparza *choto* es el 'macho de la cabra'; en Ibilcieta *chotos* son todos los 'machos cabríos, tanto castrados (*irascos*) como sin castrar (*boques*)'; en Igal se denomina indistintamente *choto* o *boque* al 'macho entero', lo mismo que en Izalzu; en Ochagavía se identifican *choto* o *irasco*, es decir, 'macho castrado' (todos estos pueblos pertenecen al valle de Salazar en el Pirineo navarro). En Vidangoz, bajo la designación de *chotos* se comprenden *boques* e *irascos* (como en Ibilcieta); en Salvatierra de Esca, *choto*

es el 'macho castrado de pequeño'; en Uztarroz 'padre de las cabras, sin castrar; castrados se llama *guiones*'; en Isaba es el 'macho castrado' (todos estos pueblos, excepto Salvatierra, pertenecen al valle de Roncal). Etimología: GARCÍA DE DIEGO, *Contrib. dicc. hisp. etim.*, 580, propone *suctus*; mientras ROHLFS, considera esta formación como postverbal, derivada del verbo *chotar* 'mamar' (vid. WAGNER, RFE, XI, 276).

D

dalla.

'guadaña'. Es voz del Este peninsular: Navarra, Aragón, Cataluña y Valencia, por lo menos.

dejuñir.

'desuncir'. Vid. § 15, para la j-.

devantarse.

'levantarse'. Para la pronunciación de la *-r* final, vid. § 41. En Ansó, *devantá*, y en Hecho *devantar*. Kuhn explica estas formas por cruce de *deván* + *levantar*.

dorondón.

'niebla'. Recogida por Borao sin localizar y por Coll en La Litera.

E

enjutar.

'secar'. Y *enjuto* 'seco'. Se recogen, sin localizar, por Pardo y en el Campo de Jaca.

ensalada.

'lechuga'. Pardo da el valor de 'fiasco' que nada tiene que ver con el nuestro. En Zaragoza se documenta el mismo sentido que en Las Cuevas de Cañart. El ALC, mapa núm. 707 (*L'ensiam*), registra *ensalada* en Benasque, Campo, Fonz y Binéfar, es decir, siempre en territorio aragonés, mientras que Maella, Calaceite, y el valenciano próximo pertenecen al área de *ensiam*. Podemos pensar, lógicamente, en el carácter aragonés del significado.

entretuvir.

'entretener'. Vid. § 33.

ensoñar.

'soñar'. Pardo recogió *ensoniar* y Cas.-Cor. *sonear* en Plan y Gistain, *soniar* en Hecho y, lo más interesante ahora, *ensoñar* en Ansó. El catalán conoce este mismo verbo con el significado que a nosotros nos afecta en Tortosa, Alcanar, Cabanes y Alcalá de Chivert (*Tresor*). En murc. se documentan idénticos forma y valor.

escaicimiento.

'acontecimiento'.

escala.

'escalera'. El término no lo he documentado en los diccionarios aragoneses, sin embargo debió de vivir en el dialecto, según atestigua el topónimo *Tron de las Escaletas* que recogí en Canfranc. Es la voz usada casi exclusivamente en todo el ámbito del catalán. Únicamente Durro se exceptúa de la homogénea superficie. Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta de la Sal, Tamarite, Binéfar, Maella y Calaceite, es decir casi todo el catalán de Aragón ofrecen el castellano *escalera*. (Vid. ALC, mapa núm. 719, *L'escala*).

escarbajo.

'escarabajo'. Dos problemas plantea la forma: el cruce lingüístico estudiado en el § 28 y la difusión de voces con *a* sincopada. La voz de Cuevas participa de lo castellano-aragonés en la estructura de la palabra, pero se inclina hacia Cataluña en la sincopa. Veamos: a las formas citadas más arriba (§ 28), añadamos *escarabacho* en La Litera (Coll) y *escarbacho* en Zaragoza (López Puyoles): el sufijo acentúa el carácter repulsivo que tiene el coleóptero. El ALC recoge *escarbat* en Tamarite, Fraga, Maella y Calaceite (catalán de Aragón); en Alcarraz (catalán occidental); en Morella, Benasal, Alcalá, Lucena y Castellón (valenciano). *Eskerbat* está muy difundido en el catalán. Vid. el mapa núm. 724 (*L'escarbat*), del ALC.

esculla.

'escudilla'. Así también en La Puebla de Híjar (Cas.-Cor.). Cfr. con el verbo *escullar* recogido en Caspe y Alborge con el valor de 'verter la comida del puchero al plato' (López Puyoles). En murc. *escullar* 'escudillar'.

escupinada.

'salivazo'. Son aragoneses *escupirina* (Coll) y *escupinear* (Pardo). Pero frente a ellas deben anotarse el cat. *escopinada*, *ascupinade*, etcétera, el val. *escupiná*, *escopiná*, recogidos por el ALC, mapa número 734, y tan próximas fonéticamente a la forma que registro en Las Cuevas.

esparceta.

'pipirigallo'. Está recogida en el Dicc. Acad. Badía encontró *esparseta* en Benabarre.

esquiciarse.

'encontrarse con alguien'. Verbo muy usado en Las Cuevas de Cañart.

estraudes.

'trébedes'. Otras formas aragonesas: *estreudes* (Borao), *estreudas* (Coll y Badía en Bielsa). Estas dos formas fueron recogidas también por Kuhn; la primera en Hecho, la segunda en Bolea. En Guasillo, Novés y Larrés encontré también *estreudas*.

F

falz.

'hoz'. Recogida por Pardo, López Puyoles (en los pueblos fronterizos al reino de Valencia), Kuhn (en toda la región del Gállego y en Aineto), Cas.-Cor. (Plan, Gistain, Hecho, Ansó, Caspe, Puebla de Híjar), Alvar (Jaca) y Sanchis Guarner (Aguaviva). Para nuestro objeto son útiles dos mapas del ALC: el 792 (*La falç*) y el 793 (*El falçó*). Por el primero podemos registrar la voz en territorio aragonés, desde Fraga, y en valenciano, desde Morella a Lucena. Gracias al segundo podemos trazar nuevas áreas: de Fraga a Calaceite (en Aragón), en Benasal y Alcalá (Castellón) y dentro de Cataluña. Merced a estos datos comprobamos la exactitud de la referencia de López Puyoles, cuidadoso siempre en sus localizaciones.

festejar, -o.

'cortejar, noviazgo'. Voces difundidísimas en Aragón (vid. López Puyoles, Pardo, aunque aquí con valor especial). Fonéticamente es un catalanismo, véase el *Tresor* donde se registran abundantes derivados.

forigar.

'heñir la masa'. En Borao 'agujerear' (Bajo Aragón). Coll: *forigón* 'horquilla destinada a empujar o meter la leña en los hornos de pan cocer'. López Puyoles recoge el valor de 'hurgar' (Bajo Aragón). Pardo anota *foricar*, *azo*, *-ón*, *-onazo*, *-onear*, *forigón*, pero nunca con el valor de Cuevas de Cañart. En Hecho, *foricar*, *foricada*, *foriquiar* (Kuhn) 'horadar, etc.' Tampoco sirven para nuestro objeto las designaciones catalanas (vid. ALC, mapa núm. 811, *Fenyer el pa*).

frior.

'frio'. Analógico de *calor*.

G

galabarderas.

'rosal silvestre'. Remito a mis *Voces prerromanas en la toponimia pirenaica*. Hom. Urquijo, t. III, págs. 10-11 de la separata. En los derivados de *k a p a r r a*, habrá que incluir también el alav. *gardu-bera* 'cerraja, planta', influido por el vasco *gardua* 'cardo'.

garfollo.

1. 'raspa en un racimo de uva' (Cfr. *garfullo* en Puebla de Híjar, *garfollo* en Caspe, según Cas.-Cor.). 2. 'orujo prensado de aceituna'. 3. 'mondadura de cualquier clase'.

garrocha.

'montaña en la que abundan los peñascos'. Creo es un derivado de la voz prerromana *k a r r i*, añádase, pues, a las formas que aduzco en mi trabajo del Hom. Urquijo, págs. 11-12.

garza.

'urraca'. (*Corvus pica* o *pica caudata*). Es un catalanismo. Cfr. Badía, *Tresor*, etc.

gato cerval.

'gato montés'.

girante.

'día que cambia la luna'. Otro catalanismo, comp. *girant* 'la tomada de la luna' (*Tresor*).

gorrinerá.

'pocilga'. Recogido ya por Borao. Se usa también en Albacete (A. Zamora, RFE, XXVII, 248).

gorrino.

'cerdo'. Consta en Pardo. En Ansó, *gorrin* es el 'cerdo de leche' (Kuhn).

gorrino borreguero.

'cerdo de un año'. Cfr. con la forma catalana *tociné de rebaño* 'cerdo mayor que el de leche' (en Fonz).

guardalomo.

'especie de albarda'. Vid. Pardo.

H

hallar.

'encontrarse algo'. Es cast.

higa.

'higo blanco'. En la Puebla de Híjar, *higote* (López Puyoles).

higo.

'higo negro'.

higuera.

'árbol que produce higas (higos blancos)'.

higuero.

'árbol que produce higos (higos negros)'.

hila.

'la acequia principal en cualquier sistema de regadío'. El Dicc. Acad. da valores distintos. En murc. *hila de agua*, *hilera*, aun perteneciendo a la misma terminología que nuestra *hila*, tiene valor diferente.

hincharse el pecho.

'fatigarse'.

hombre.

'marido'. Badía lo recogió en Ansó. El Dicc. Acad. da esta acepción como vulgarismo.

horniguero.

'hormiguero'. Esta misma forma en amplias regiones, vid. ALVAR, *Habla de Jaca*, § 28 y RDTP, III, p. 480.

hubir.

'haber'. Vid. § 38.

I

Icir.

'decir'. Kuhn lo recogió en Hecho y Graus; yo, en el Campo de Jaca.

J

jugo.

'yugo'. Así también en Pardo, Kuhn (Lanuzá, Linás, Fábulo, Ainetó) y Rohlf's (Ansó, Hecho, Fanlo, Bielsa; apud *Le Gascon*, § 191).

juñir.

'uncir'. Pardo, Alvar. Kuhn cita *juñir* (Sallent, Ainetó) y *juñidera* (Torla, Fiscal, Ainetó). En Peñarroja, *desjunyir* 'desuncir'.

L

laminar.

'lamer'. Borao, Pardo. En Plan, Gistain, Hecho y Ansó (Cas.-Cor.). Cfr. *lamineria* 'golosina' de gran difusión por Aragón (Jaca, Litera, Huesca, Zaragoza, por lo menos).

lardacho.

'lagarto'. Véanse los dos artículos sobre el tema: ELCOCK, *The enigma of the lizard in Aragonese Dialect*. MLR, 1940, y COROMINAS, *Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos*. RFH, 1943.

Griera en AORL, I, estudió los nombres románicos de la lagartija y se trató, inevitablemente, de sus colisiones con los del lagarto.

lechal.

'cría de la yegua cuando todavía mama'. Borao, *lechala*. Pardo, *lechal*, -a. Se oye también en Magallón (Zaragoza).

LL

llea.

'recolección de aceitunas a mano'. Borao: *llega* 'acción y efecto de recoger'. Etimología: *plíca*.

M

maciár.

'golpear con mazas'.

macho.

'mulo'. Recogida en el Dicc. Acad.

manada de cerdos.

'piara'.

mangrana.

'granada'. También en La Litera y en valenciano. Etim.: *mille grana*, REW, 5575.

mantorniar.

'arar la tierra por segunda vez antes de la cosecha'. En Borao y en Jasa, *mantornar*.

mardano.

'semental del ganado lanar'. Así en el Dicc. de Borao, en Plan, Hecho, Ansó, Puebla de Híjar (Cas.-Cor.), Badaguás (Alvar). También se recoge esta misma forma en los valles navarros de Salazar y Roncal. En murc. *mardal*.

masclo.

'macho'. La misma voz y valor en La Litera y en Caspe (Coll y López Puyoles, respectivamente).

mecarro.

'novillo recién nacido'. En La Litera se oye *mec* 'especie de pájaro', que no creo tenga nada que ver con la voz que me ocupa. Sin embargo, acaso se relacione con el significado catalán de 'animal que no te cua' (*Tresor*). A no ser que esta característica sea la misma del pájaro: nada dice Coll a este respecto.

melico.

'ombligo'. Voz con gran vitalidad todavía hoy. Se oye en Hecho, Ansó, Caspe, Puebla de Híjar (Cas.-Cor.), Teruel (López Puyoles), Fanlo (Rohlf's), Bielsa (Badía), Jaca (Alvar). KUHN, pág. 69 de su libro, hace referencias al S. de Francia. He recogido la voz en Zaragoza y en Salazar y Roncal.

menchirse.

'columpiarse'.

menistrante.

'practicante'.

mocador.

'pañuelo'. Forma catalana, aunque el Dicc. Acad. la admite. Badía la recogió en Bielsa, Benasque y Graus.

molla.

'miga de pan'. En Borao significa 'musgo'; Badía la documenta con valor de negación en Peralta y Azanuy. Compárese el significado de las Cuevas de Cañart con el del *Tresor* (tercera acepción): 'la part tova del pa' (Gerona, Vich, San Bartolomé del Grau). El mapa 702 del ALC (*Les engrunes*) registra *molles*, *-etes* en el cat. occidental y en el valenciano. Desde Alicante, penetraría en el murc. (García Soriano) y en albaceteño (A. Zamora, RFE, XXVII, p. 251).

mósen.

'tratamiento que se da al sacerdote'. Así en Borao. Cfr. cat. *mossén*.

Ñ

ñudo.

'nudo'. En murc. *ñuo*. *Ñudo en salm.* (Lamano), en ast. occ. (Acevedo-Fernández), en el Bierzo (García Rey), en marag. (Alonso Garrrote).

P

panizo.

'maíz'. Ya en Borao. Es la forma única en el aragonés, desde el Pirineo a Teruel. Se recoge también en murc.

paniza.

'mazorca del maíz'. El mapa 759 del ALC (*L'espiga de blat de moro*) registra *paniza* en Morella; el 276 (*El blat de moro*) muestra un área de *panís* desde Alcarraz hasta Valencia. En Aguaviva, *paniza* (p. 42), según rasgo característico de ese dialecto.

pariaguas.

'paraguas', vid. § 14.

parriza.

'parra enroscada a un árbol'. En el Dicc. Acad., *parriza* es la 'vid silvestre', en La Litera se le designa como *parruza*. En Vinaroz, *parrissa* es 'el cep que puja al costat de marges o parets' (*Tresor*).

pasia.

'epidemia'.

peña, -azo.

'piedra, -ada'. Pardo, Kuhn (en Lanuza y Fiscal).

peñizas.

'sitio que abunda en piedras y es poco transitable'. Cfr. alav. *peñicio* 'peñascal'.

pesigar.

'pellizcar'. Cfr. cat. *pessigar*. Etim.: *pellis*. REW 6377.

piada de toros.

'vacada'.

picales.

'calcetines'. En Borao *peal* (en Zaragoza se dice "lo ha puesto como un *peal*" con el valor de 'recriminar ásperamente'), como en Fonz. En Jaca, *pealeta*, *pialeta*. El salm. *peal* pertenece a la misma familia, aunque con significado diferente.

picada.

'comida que lleva un ave en el pico'. En Pardo, otros valores.

picolar.

'picar la carne'. También en el *Tresor* y en murc.

pijar.

'orinar'. La forma corriente en cat. *pixar* es frecuente también por todo el Pirineo navarro-aragonés, hasta Aézcoa. Fonéticamente da lugar a sustituciones de su prepalatal fricativa sorda, cfr. Badía (Bielsa), Pardo, Coll, Cas.-Cor.

pinte.

'lápiz de color'. Cfr. Borao: *pinta* 'clarión'.

porcillo.

'grillo'.

portadoras.

'esportines'. Borao: *portadera* 'vasija de madera para transportar las uvas de la caja al lagar'. Valor semejante en Bolea y Loarre (Kuhn).

poya.

'tributo de un pan por cada treinta amasados; se entrega como pago a los hombres que llevan la leña al horno municipal'. Borao: 'peso de pan de tres kilos'.

prebeta.

'guindilla'. En murc. hay *prebete* y *pebete* 'pipirela, planta parecida a la mostaza'.

presco.

'melocotón'. Recogido por Borao y Pardo. Formas próximas a la nuestra en Caspe, Híjar, Alcañiz (*presquero*, según Puyoles), Pardo aduce, sin localización, *presigo* 'abridor', *presquilla* 'duraznilla'. En Benabarre, *présic* (Badía). Otras formas pirenaicas en Kuhn, p. 185. Cfr. cat. *préssec*.

puerco.

'lechón'.

Q

quinceno.

'potro de quince meses'. En Hecho, 'cavall o mul jove, qual comencen a carregarlo' (Cas.-Cor.).

R

rastrear.

'arrastrar'.

rasurarse.

'afeitarse'. Figura en el Dicc. Acad.

regirar.

1. 'remover' (Cfr. Borao 'estremecerse', *Tresor* 'revolver el fuego'). 2. 'registrar' (el mismo valor en La Puebla de Hajar, según López Puyoles).

remoldar, remoldador.

'podar, podador'. Borao. Cfr. murc. *remolajas* 'pequeños residuos de objetos que se desmenuzan'.

reventarse las narices.

'sangrar las narices'.

robellón.

'especie de hongo'. Consta en el Dicc. Acad. Lo recogen los diccionarios dialectales de Borao (con localización en el Alto Aragón). Pardo (bajo la forma *rebellones*) y López Puyoles (localizado en Castelserás). En catalán se conoce como *rovelló*. Etimología: *robigo*, REW, 7348. Vid. GARCÍA DE DIEGO, RFE, IX, 140, donde se aducen derivados de la voz latina que acaso puedan ponerse en relación con la forma que nos ocupa.

rolde.

'halo de la luna'. *Rolde, roldar* concurren con otros valores en Borao, Fonz, Magallón. Etimología: *rotulus*, REW 7397. El Dicc. Acad. recoge la voz como propia de Albacete y Aragón. Frente al cat., el aguavivano conoce el aragonesismo (*rolde*, no *rotlle* ni el val. *rotle, rogle*, p. 33).

rosada.

'escarcha'. La recogió Borao. Se oye en el habla viva de Ansó, Benasque, Graus (Badía), de Torla (Kuhn, *rusata*), de Caspe (Cas.-Cor.) y de Roncal, Salazar, Jaca y Zaragoza. López Puyoles cita *rosar* 'humedecer el trigo después de ahecharlo para que suelte mejor la harina cuando se muele' (La Puebla de Híjar, Alborge). Vid. en este mismo vocabulario *rujiadora*. Ténganse en cuenta las formas aducidas por mí en RDTP, III, 483.

rosigar.

'murmurar'. Ya en Borao. Cas.-Cor. citan este verbo en Plan y Gistain, *rosegar* en La Puebla de Híjar, *rosugar* en Caspe. El *rosigón* de Coll encierra un valor próximo a la etimología, en tanto *rosigo* de López Puyoles ha sufrido un cambio semántico fácil de explicar. Para la voz, GARCÍA DE DIEGO; *Contrib. dicc. hisp. etim.*, 519, propuso **rosicare*, aunque para algunas de las voces que allí se agrupan ROHLFS, *Le Gascon*, § 234, se inclina por **ruptiare*.

royo.

'rojo'. Figura en el Dicc. de Borao. La voz se extiende desde Benabarre (Badía) hasta Aézcoa (Alvar); se usa también en Zaragoza, lo que hace sospechar tenga una total difusión dentro de las fronteras geográficas del aragonés.

rujiadora.

'regadera'. En *rosada* hemos considerado algunos derivados de *ros*, -*ris*; veamos ahora, nuevas formas a las que llegamos por caminos distintos: *rujada* 'rociada', *rujiada* 'golpe de lluvia', *rujiar* 'regar con agua', *rujiaz* 'como rujiada' (todos en Borao), *rujador* 'regadera', *rugio* 'rocío' (en Coll), *rujar*, -*iar*, -*azo* (en Pardo), *arrujiador* 'regadera', *rujio* 'rocío' (en Caspe y Puebla de Híjar, respectivamente, Cas.-Cor.). Ténganse en cuenta, como posibles aragonesismos, las voces murcianas *rujiada*, *rujiadera*, *rujiar*, *rujio*.

S

sargantana.

'lagartija'. Figura en Borao. Coll da el valor de 'mujer arisca'. Badía la recoge en Ansó, Rohlfis en Torla, Cas.-Cor. en Hecho, Liédena y Caspe, Griera en el Campo de Tarragona, yo en Jaca, Este de Navarra y en Zaragoza. Vid. arriba *lardacho*.

sitiada de vasos.

'colmenar'. *Sitiada* tiene otros valores en el Dicc. de Borao. En cat. 'encercament' (*Tresor*).

succo.

'caldo'. López Puyoles recogió la voz en Cantavieja. Con el valor de 'jugo' figura en el Dicc. Acad.

T

tabillas.

'judías tiernas'. Este mismo valor lo documenta en Caspe y Puebla de Híjar el Vocab. de López Puyoles. En La Litera, *tabella* es la 'vaina o envoltura de las legumbres'. El mapa núm. 815 del ALC (*Els fesols, mongetes seques*); cita *tabelles* en el catalán de Mequinzenza (como punto más cercano a Cuevas), mientras que para todo el valenciano aduce derivados de *f a s e o l u m*. El Dicc. Acad. da la voz como propia de arag. y murc.; aquí, sin embargo, hay *frisuelo*, 'judía careta' y *pésol* 'guisante'.

tarrica.

'ataharre'. Se localiza en Alborge (López Puyoles), Magallón (Lázaro), Castiello y Bergosa (Alvar) y en algunos pueblos de los valles navarros de Salazar y Roncal. En aezcoano se usa la ultracorrección *tarrea*. Etimología: ár. *t a f a r r*.

terciar.

'arar la tierra por tercera vez'. Borao recoge la voz, Coll cita *tercear* y en Banaguás oí la misma forma que en Las Cuevas.

toballa.

'toalla'. Kuhn dice que la voz es general a todo el altoaragonés. Fuera del ámbito pirenaico, la recogieron Lázaro en Magallón, García Soriano en Murcia y Fontecha en F. de Oviedo.

tomencillo.

'tomillo'. Ni en los dicc. arag., ni en las obras catalanas que vengo citando, aparece esta forma. Cas.-Cor. proponen como etimología un **t h y m o n i c e l l u m*; de él saldría **temoncillo*, posible explicación de nuestra forma. El castellanismo -o aragonesismo- de la

voz de Cuevas se denuncia, como en el caso de *tabilla*, por el sufijo -ellu reducido a -illo.

topetar.

'encontrarse con alguien'. La voz existe en cat. (*Tresor*).

tora.

'vaca'. López Puyoles recoge una traslación de significado 'mujer furiosa' (Monzalbarba).

tosca.

'sedimento de las aguas'. En cat. se oye la voz, pero también dentro del aragonés puede recogerse muy lejos de la prov. de Teruel: en Orante (Jaca) es la 'arena fina para fregar'. El Dicc. Acad. da el significado de 'toba', que coincide con la voz siguiente:

toscones.

'piedra muy porosa'. Etim.: *tuscus, REW 9013. En murc. *piedra tosca*.

trebajar, -ador.

'trabajar, -ador'. Badía recoge *treballá* en Ansó, Benasque, Campo y Graus. Un *tripallos* aduje yo en *Top. valle Arag.*, § 93 passim.

trebajadera.

'trabajadora'.

tricar.

'escoger'. Borao aduce valores distintos al mío, pero Pardo coincide conmigo: 'elegir las judías, garbanzos, etc.'; así también en cat. (*Tresor*) y en cast. (Dicc. Acad.). El murc. *tria* 'porción de ganado menor que entra en el matadero' pertenece al mismo grupo que las voces anteriores. Etim.: *tritare, REW 8922.

trompiar.

'llamar a la puerta'.

turcazo.

'paloma torcaz'. También así en Coll.

tuvir.

'tener'.

V

váicio.

'abrevadero'. En arag. desde Jaca a Zaragoza *vacía* es 'la gamella donde comen los animales'. El ALC, mapa núm. 7 (*L'abeurador*) no sirve para explicar la voz.

vara de aguas.

'especie de bastón que regula el turno de riego'. Lo pasa cada labrador al siguiente y hay tantas varas como acequias principales. La vara se designa con el nombre de la *hila* correspondiente.

vaso.

'colmena'. Cfr. ALC, mapa núm 155 (*L'arna*): en el cat. de Aragón (Benasque a Calaceite), *arna*; pero en Uldecona (prov. Tarragona, junto a la de Castellón), *vaso*, así también de Benasal a Sagunto (con la excepción de Morella, donde se designa *rusc*).

vuelta.

'espacio que hay en los techos entre viga y viga'. En Borao: techo, bóveda'. Pardo dice: "llaman vuelta, precisamente, a la media caña que queda al lucir el techo que no es cielo raso, entre madero y madero".

Z

zafanoria.

'zanahoria'. Cfr. *fafandoria* en La Puebla de Híjar (Cas.-Cor.), cat. *safanoria* y *safranoria*. Formas etimológicas, según REW 7504, *s a f o n ā r a*.

zapo.

'sapo'. Localización: Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Panticosa, Torla, Loarre (Kuhn), en el Campo de Jaca, en Plan, Gistain, Bielsa, Caspe, La Puebla de Híjar (Cas.-Cor.). Añadamos el habla de Zaragoza y citemos el top. de Alfajarín *La escuela los zapos* y tendremos una extensión desde el Pirineo al Bajo Aragón sin solución de continuidad, al menos en lo que se puede pensar lógicamente. El aragonesismo ha penetrado en murciano.

zofra (ir de).

'trabajar sin remuneración para fines comunales'. En Borao *azofra* y *azofrar, zofra*; Coll da un significado que nada tiene que ver con el nuestro. Tampoco anda más cerca de nosotros el aducido por Dicc. Acad. En murc. *azofra* 'sufra' (García Soriano). Hay formas medievales de este arabismo en el *Fuero de Teruel*, que estudió M. GOROSCH.

zuro.

'corcho'. En Borao. vid. también Pardo, s. v., y Cas.-Cor. con valor distinto al nuestro. La voz se documenta en murc.

CONCLUSIONES LINGÜÍSTICAS

El análisis del habla de Las Cuevas de Cañart manifiesta, ante todo, su relación con el castellano vulgar. Nos encontramos ante una serie de rasgos que pertenecen primordialmente al fondo común de España. Pero, sobre este denominador incapaz de caracterizar, se incrustan dos series de rasgos que hemos cuidado de anotar. De una parte, los aragonesismos; de otra, los catalanismos. Sin embargo, hay una diferencia entre ambos: en tanto los aragonesismos afectan a la fonética histórica, a la morfología y al léxico, los catalanismos quedan restringidos únicamente al vocabulario. Una conclusión estimable podemos inferir de este hecho: el catalanismo es moderno, invasor, mientras lo aragonés se encuentra arraigado dentro de una tradición.

Pues bien, este aragonesismo tradicional -ahogado bajo una capa de uniformación vulgarista- se siente en el tratamiento de la J- inicial latina (§ 15); en el de la S- (§ 17); en el de los grupos de consonante seguida de yod (§ 21); en la morfología: *autri, tráiban* (§§ 32 y 36); en la sintaxis (§ 40) y en el léxico. Pero todo esto es poco: fonética, morfología y sintaxis, salvo esa media docena de rasgos característicamente aragoneses, es la del español vulgar. En el léxico hay, sí, una rica cantera de elementos dialectales (*ababol, aceica, ajada, aladro, alberge, alcontrar, anclusa, ansa*, etc., etc., sin salir de la A), pero, al mismo tiempo las voces catalanas se encuentran en gran abundancia (*abocar, bambolla, barral, caldereta, carchofa, corvella, escala, esculla, escopinada, festejar, garza, girante, masclo, mocador, molla, paniza, pesigar, topetar, zafanoria, zuro*, como voces que creo de segura filiación catalana), pero, reconociendo el hondo significado de tales préstamos, quiero llamar la atención acerca de ese hábito tradicional tan fuerte que determina una estructura fonética occidental en voces

como *carchofa* (cat. *x*, prepalatal fricativa sorda > *ch*, palatal africana sorda), *garza* (*s* > θ , cfr. *zuro*), *girante* (ziránt), *paniza* (como *garza*, téngase en cuenta que el habla de Aguaviva, de filiación catalana, tiene sin embargo, el fonema interdental, Sanchis Guarner, págs. 35 y 42). *Festejar* no es un catalanismo propio de Las Cuevas, sino difundido por todo el dominio aragonés.

Así, pues, el habla de Las Cuevas de Cañart se caracteriza por sus elementos aragoneses de toda clase que sobrenadan -o, si se quiere, que están hundidos- en una superficie lingüística de tipo vulgar. Tiene gran importancia de léxico de origen catalán o valenciano que se manifiesta como adquisición tardía y sometido al influjo de la fonética aragonesa o castellana.

LA HISTORIA Y LOS LÍMITES DIALECTALES

Al tratar de buscar los orígenes de la frontera lingüística actual, el señor Sanchis Guarner pensó en la Reconquista (p. 64). Ahora bien, merece la pena detenernos en los hechos. ZURITA será nuestro guía: "Por este tiempo [1169] se hacía muy gran guerra a los moros que estauan en la región de los edetanos, en los castillos y fuerzas que tenían en las riberas del río de Algas y se ganaron los lugares de Fauara, Maella, Maçaleon, Valtormo, la Frexneda, Valderrobres, Bezeyt, Rafals, Monroy y Peñarroja, que están en las riberas de Matarraña, y se ganó Caspe lugar muy principal junto a las riberas de Ebro; y de allí se continuó la guerra por las riberas de Guadalob y del río de Calanda y se puso la principal frontera en Alcañiz, lugar muy principal, que por esta razón la llamaron la frontera y se ganaron Calanda, Aguabiua, Castellot, las Cuevas y se fueron apoderando de los lugares fuertes de la sierra hasta Cantaueja y el Val de Xarque, que está en los confines de los Edetanos e Ilergaones. Fué el rey muy seruido en esta guerra de los Caualleros de las Ordenes del Espital y Calatraua y dióseles buena parte de lo que conquistaron" (*Anales*, libro II, cap. XX, f. 75r. a-b. Tomo I de la edic. de Zaragoza, 1669, por la que haré todas mis citas). Estos lugares se pueden localizar en los mapas 2 y 3.

Es decir, el acto mismo de la Reconquista no sirve para determinar la frontera (Aguaviva habla catalán y Las Cuevas aragonés vulgar). Si Aguaviva hubiera sido poblada con catalanes, "como casi todas las localidades de la comarca entonces reconquistada" (Sanchis Guar-

ner), ¿qué inconveniente hubiera habido para repoblar, con catalanes también, Las Cuevas, por ejemplo? ¿Cuáles son las repoblaciones catalanas y las no catalanas? Los textos de Zurita silencian los hechos.

Un año más tarde (1170) "... fueron sojuzgando los moros que estauan en las riberas de Alhambra y Guadalauiar. En esta conquista estuuu el Rey con sus Ricos hombres quinze meses y se le rindieron muchos lugares y castillos de la Comarca" (l. II, XXIX, f. 77v. a. Vid. mapa 3). Y "por el mes de octubre deste año de MCLXXI el rey pobló a las riberas de Guadalauiar vna muy principal fuerça adelantando sus fronteras contra los moros del reyno de Valencia y llamóse Teruel... Dió el rey el feudo y honor de Teruel como se vsaua entonces a vn rico hombre de Aragón llamado Don Berenguer de Entença" (l. II, XXXI, f. 79r. b y 79v. a).

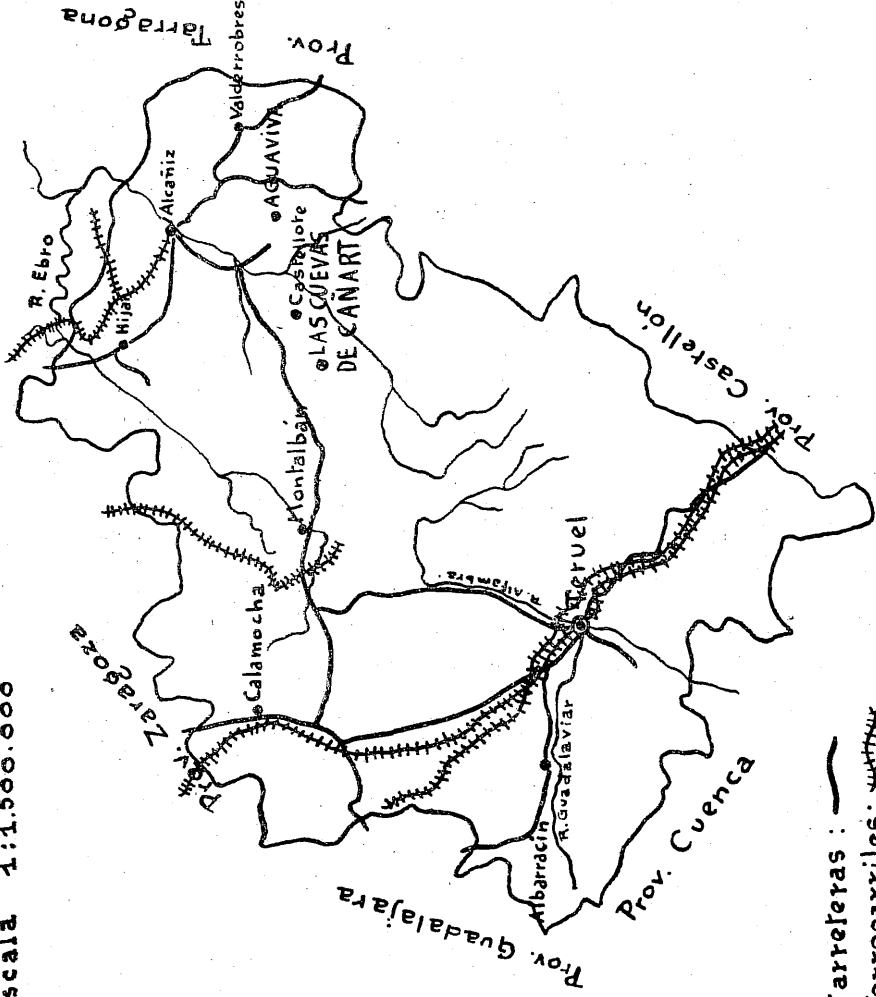
Hasta aquí Zurita. En 1928, F. GASULLA publicó un artículo sobre *La Orden del Santo Redentor* (en el *Bol. Soc. Castell. de Cultura*, IX), que, aducido por el señor Sanchis Guarner, nos interesa ahora. Las campañas de 1169 y de 1170 crearon un desierto entre Castellote y Villarluengo y "Gascón (1), fraile del Santo Redentor, aceptó de Alfonso la donación del despoblado de Villarluengo con facultad de dar fuero a sus pobladores" (Gasulla, p. 158). Suponiendo aragoneses a todos los caballeros de la Orden del Santo Redentor, explicaríamos el aragonesismo de Villarluengo, La Iglesuela, Mirambel, La Cañada, Tronchón y La Cuba, que formaron la bailía de Cantavieja, no el aragonesismo de Las Cuevas, que no sabemos perteneciera a la Orden, ni al catalanismo de Aguaviva.

Al intentar la ordenación de los datos, creo que hay que buscar una solución ecléctica: la Reconquista y repoblación justifican la frontera lingüística en el desierto de Villarluengo; al N. de esa línea habrá que buscar una frontera anterior a 1169. Al menos lo hace pensar el conocimiento actual de la investigación histórica.

1. "Fué hijo de D. Español de Castellot, quien al parecer militó al lado de D. Alfonso el Batallador, recibiendo en recompensa el castillo de Castellote... Por pretender Alfonso II esa plaza, durante el mes de mayo de 1180, hallándose en Zaragoza, vinieron a un acuerdo... Al dotar Alfonso II el Hospital del Santo Redentor de Teruel, uno de los castillos que le asignó fué el de Castellote... El extenso desierto de Villarluengo, dado este año a Fr. Gascón y a su Orden, fué luego repoblado, apareciendo después allí la bailía de Cantavieja, con los lugares de Villarluengo, La Iglesuela, Mirambel, La Cañada, Tronchón y La Cuba" (Gasulla, p. 158.)

Otras cesiones a la Orden (Orrios en 1182, p. 100; Villel en 1187, p. 101), aparte las aducidas en el texto, tampoco sirven para conocer la naturaleza de los repobladores.

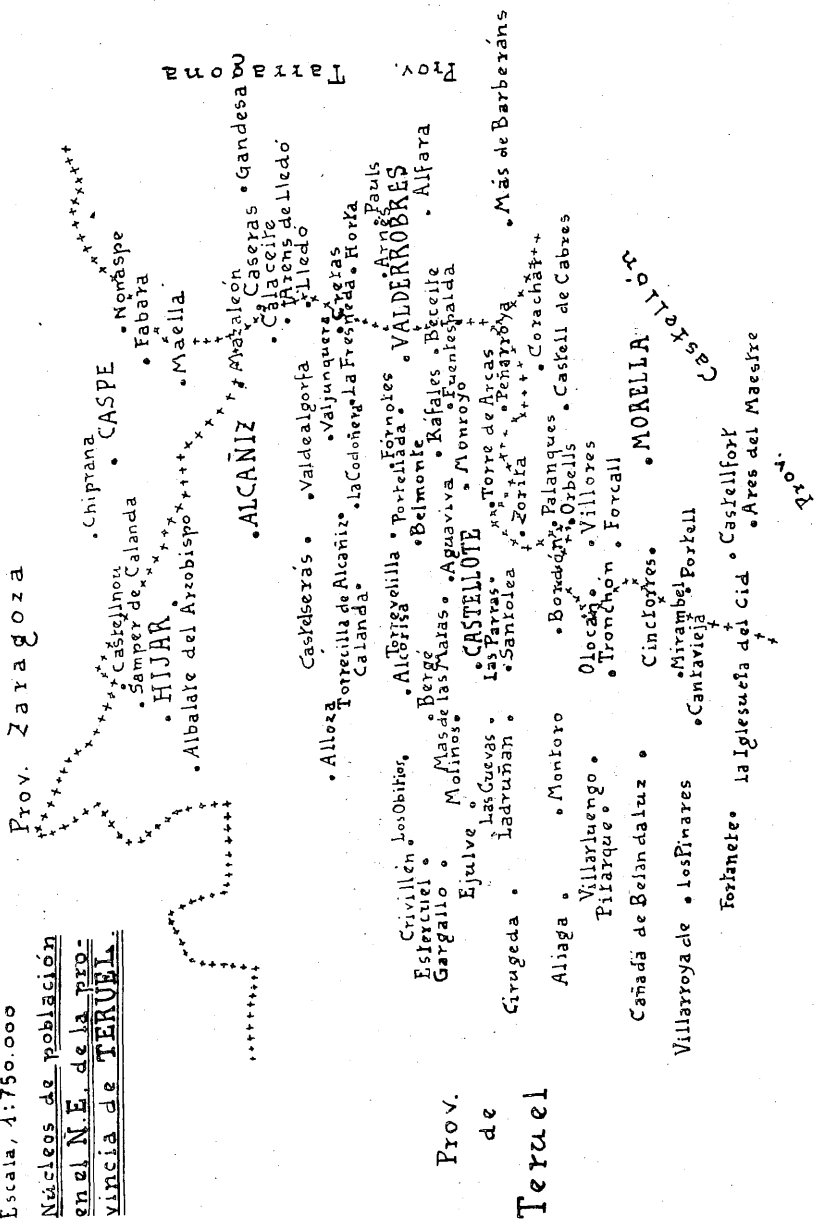
Escala 1:1.500.000

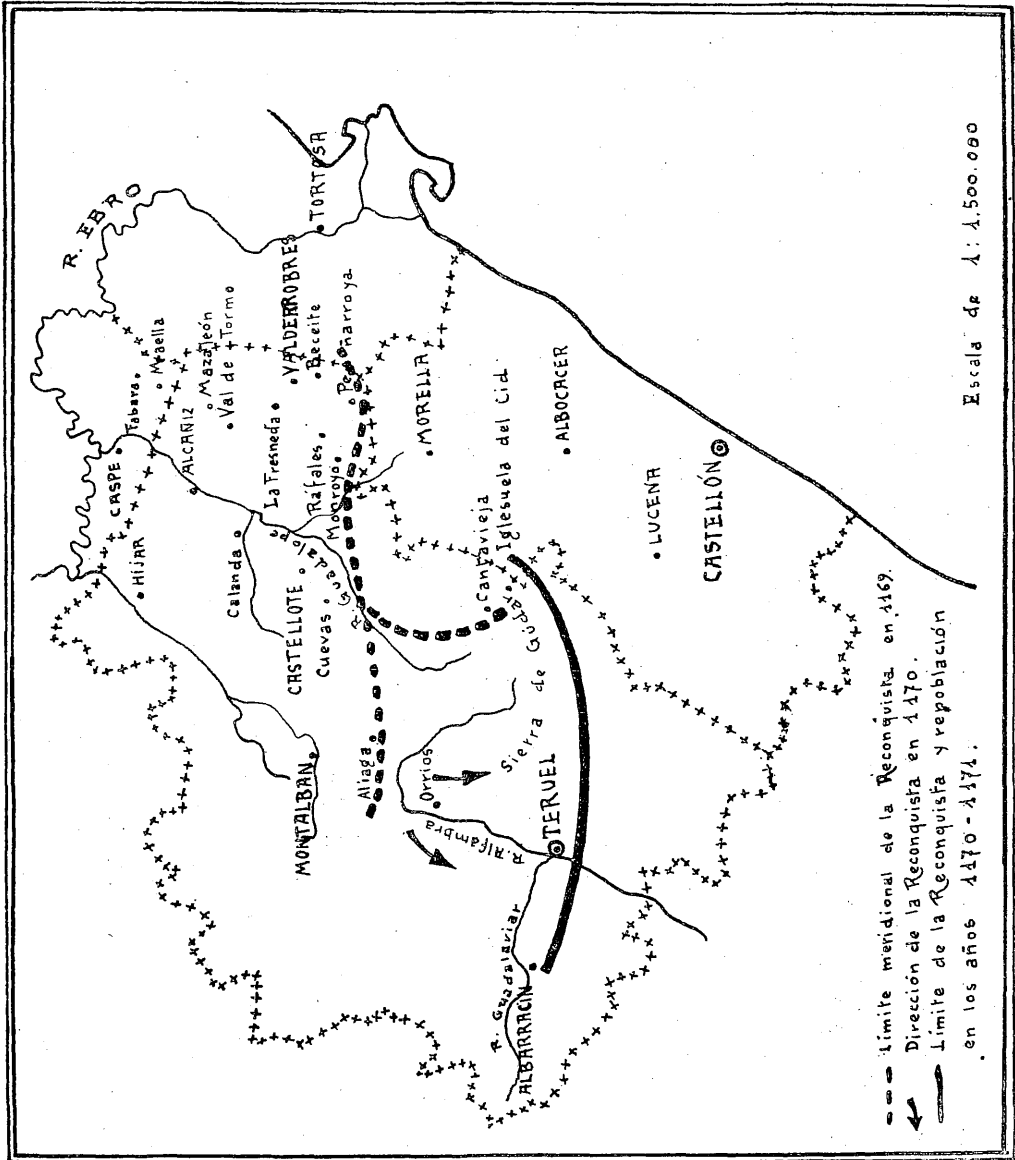


Carreteras : - - -
 Ferrocarriles : -x-x-x-
 Rios : ~~~~~

Escala, 1:750.000

Núcleos de población
en el N.E. de la pro-
vincia de TERUEL





Escala de 1:1.500.000